

A/I kaos translation! it.de

hlg  
info@kaostranslation.de

30C3, Hamburg



# Infrastructure

- ▶ Glotpress instance: creative misuse and ad-hoc extension
- ▶ Mailing list: discussion of assignments, difficult passages, style decisions ...
- ▶ Wiki: style guides and glossaries
- ▶ Real word meetings: translation fests in hackathon style - always with dedicated chocolate cake!
- ▶ Jabber conference: during translation fests for remote contributors

Distiamo pochi passi, lo vedo in faccia e lui vede me. "Goril..." urla col fiato rotto. Lo riconosco, è Malaussene. Ai tempi del Leoncavallo stava sempre a smanettare sui computer e parlava come un baccellone venuto da Marte. Un hacker, un acaro. Gli dico di alzarsi e seguire la signora, che un gruppo di sbirri sta correndo in questa direzione. Lui scuote la testa e ansima: "Abbiamo scritto un libro! Ho qui le bozze". Gli chiedo cosa c'enti adesso. Lui risponde che se lo arrestano le tira contro la troupe del Tg3. "Il mondo deve sapere. Deve conoscere la lotta che abbiamo fatto per la libertà delle reti, per la diffusione dell'informazione senza censure, il libero scambio dei saperi, il free software...".

Wir sind wenige Schritte auseinander, ich sehe ihm ins Gesicht und er sieht mich. "Goril..." brüllt er mit gebrochener Stimme. Ich erkenne ihn, es ist Malaussene. Zu Leoncavallo-Zeiten war er immer am Basteln am Computer und redete wie jemand vom Mars. Ein Hacker, ein "acaro". Ich sage ihm, er solle aufstehen und mit der Frau mitgehen, als eine Greiftrupp in diese Richtung rennt. Er schüttelt den Kopf und keucht: "Wir haben ein Buch geschrieben! Ich habe hier die Korrekturfahnen." Ich frage ihn was jetzt damit passieren soll. Er antwortet, dass er sie, wenn er verhaftet wird, den Clowns vom Fernsehen zuwirft. "Die Welt muss davon wissen. Sie muss vom Kampf erfahren, den wir für die Freiheit der Netze geführt haben, für die Verbreitung von Informationen ohne Zensur, den freien Austausch von Wissen, die freie Software ...".

**Delira poveretto. I celerini gli sono ormai addosso. Lo prendono per i piedi e lo trascinano via come un sacco di patate. "Gorilla" grida ancora, prima di essere seppellito dalle mazzate. "Se finiamo il libro tu devi scrivere una presentazione. Prometti!"**

*Der Arme fantasiert. Die Cops sind jetzt schon da. Sie nehmen ihn an den Füßen und schleifen ihn weg wie einen Sack Kartoffeln. Der "Gorilla" keift nochmal, bevor er von Knüppeln begraben wird. "Wenn wir das Buch fertigstellen, musst Du eine Einführung schreiben. Versprich das!"*

Der Arme fantasiert. Die Cops sind jetzt schon da. Sie nehmen ihn an den Füßen und schleifen ihn weg wie einen Sack Kartoffeln. Der "Gorilla" keift nochmal, bevor er von Knüppeln begraben wird. "Wenn wir das Buch fertigstellen, musst Du eine Einführung schreiben. Versprich das!"

You [have to log in](#) to edit this translation.

or [Cancel](#)

"Se ne esci vivo" gli risponde. Ne è uscito vivo. Il libro è questo. Buona lettura.

"Wenn Du hier lebend rauskommst" antworte ich ihm. Er ist lebend rausgekommen. Es ist dieses Buch. Viel Spaß beim Lesen!

## Meta

Status: **current**

Date added: **2013-11-24 15:14:55 GMT**

Translated by: **kaile**

References:

- [01\\_Prefazione.txt:014](#)

Priority of the original: **normal**

More links:

- [Permalink to this translation](#)
- [All translations of this original](#)

# Contribution / Roles / Skills and resources

- o **Parte I: 1 / 1 (100%)**
  - Scenario 1990-2001: 21 / 21 (100%)
  - Hacktivism 1990-2001: 23 / 23 (100%)
  - L'esperienza ECN: 39 / 39 (100%)
  - Milano e dintorni - Autistici: 46 / 46 (100%)
  - Firenze - Inventati: 51 / 51 (100%)
  - Bologna: 20 / 20 (100%)
  - Primo incontro: 18 / 18 (100%)
  - La fondazione: 25 / 25 (100%)
  - Online: 24 / 24 (100%)
  - La formazione: 5 / 23 (21%)
  - Comunicazione diretta: 24 / 24 (100%)
  - Indymedia: 14 / 14 (100%)
  - L'entusiasmo del fare: 30 / 30 (100%)
  - Hackit a Catania: 14 / 14 (100%)
  - Genova: 50 / 50 (100%)
- o **Parte II: 1 / 1 (100%)**
  - Scenario 2001-2006: 14 / 14 (100%)
  - Hacktivism 2001-2006: 11 / 11 (100%)
  - Dopo Genova: 31 / 31 (100%)
  - European Social Forum: 14 / 25 (56%)
  - Kaos Tour e strategie comunicative: 1 / 38 (2%)
  - I casi legali - Trentitalia, 2004: 1 / 24 (4%)
  - Verso il Piano R\* - L'involontaria centralità di A!/: 1 / 15 (6%)
  - I casi legali - Crackdown Aruba, 2004-2005: 1 / 55 (1%)
  - Piano R\*: 1 / 37 (2%)
  - Download a copy, upload an idea: 1 / 69 (1%)
  - No(b)logs: 1 / 32 (3%)
- o **Parte III: 1 / 1 (100%)**
  - Scenario 2006-2011: 8 / 8 (100%)
  - Hacktivism 2006-2011: 10 / 10 (100%)
  - Una rete collaborativa: 1 / 30 (3%)
  - I casi legali - Pedopriest, 2007: 1 / 27 (3%)

- ▶ Translation
- ▶ Validation / Copy-editing
- ▶ Layout / Distribution / Print (optional)
- ▶ Financial support (Pizza, T-Shirts, maybe printing)

# Contact / Join / Contribute



[info@kaostranslation.de](mailto:info@kaostranslation.de)

<http://kaostranslation.de>